

РЕШЕНИЕ

по делу № 077/07/00-7825/2020 о нарушении

процедуры торгов и порядка заключения договоров

25.05.2020 г. Москва

Комиссия Московского УФАС России по рассмотрению жалоб на нарушение процедуры торгов и порядка заключения договоров (далее — Комиссия)

рассмотрев жалобу ООО «Группа Профлингва» на действия Госкорпорация «Росатом» при проведении предварительного отбора в электронной форме на право заключения договора на услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» (реестровый № 31908747970) (далее — Закупка),

в соответствии со статьей 18.1 Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее — Закон о защите конкуренции),

УСТАНОВИЛА:

В адрес Московского УФАС России поступила жалоба Заявителя на действия Заказчика при проведении Закупки, мотивированная несогласием с проведенной оценкой заявки ООО «Группа Профлингва».

Проанализировав заявленные доводы, Комиссия приходит к выводу о возможности рассмотрения указанной жалобы в порядке статьи 18.1 Закона о защите конкуренции, учитывая требования, установленные частью 10 статьи 3 Федерального закон от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее - Закона о закупках).

Проверив обоснованность доводов, приведенных в жалобе, в возражениях на нее и в выступлениях присутствовавших в заседании представителей участвующих в деле лиц, изучив материалы дела, Комиссией установлено следующее.

На официальном сайте Единой информационной системе в сфере закупок www.zakupki.gov.ru (далее — ЕИС, Официальный сайт) Заказчиком размещено Положение о закупках товаров, работ, услуг (далее — Положение о закупках).

Как следует из представленных документов в материалы дела, ООО «ГРУППА ПРОФЛИНГВА» подало заявку для участия в закупке.

Согласно документации по проведению предварительного квалификационного отбора участнику отправляется задание на тестовый перевод посредством ЭТП в виде уточняющего запроса на 3 (три) рабочих дня.

Указанное тестовое задание было получено участником, выполнено им и

направлено в адрес организатора в установленном порядке.

22.04.2020 был подписан ПРОТОКОЛ № 191231/0451/405/4 заседания закупочной комиссии по рассмотрению заявок и подведению итогов (выбора квалифицированных участников) открытого предварительного квалификационного отбора поставщиков услуг письменного перевода и дополнительных услуг для нужд организаций Госкорпорации «Росатом», согласно которому ООО «Группа Профлингва» получило 0 баллов за тестовый перевод.

Заявитель с указанной оценкой не согласился.

Комиссия, заслушав возражения Заказчика, оценив представленные документы и сведения в их совокупности и взаимной связи, установила следующее.

Согласно пунктам 13, 14 части 10 статьи 4 Закона о закупках в документации о конкурентной закупке должны быть указаны критерии оценки и сопоставления заявок на участие в такой закупке, а также порядок оценки и сопоставления заявок на участие в такой закупке.

В рамках оценочной стадии, в срок, указанный в извещении о проведении предварительного квалификационного отбора, комиссия оценивает и сопоставляет заявки участников, допущенных до участия в предварительном квалификационном отборе. Цель оценочной стадии заключается в выставлении каждой заявке оценки в соответствии с предусмотренными документацией оценочными критериями и порядком оценки. Если участником предварительного квалификационного отбора не предоставлены документы или сведения, необходимые исключительно для целей оценки заявок, не являющиеся основанием для отклонения заявки на отборочной стадии, участник получает по этим критериям минимально возможную оценку (пункт 11.1 Раздела 1 Приложения № 12 к ЕОСЗ и пункт 11.1 Части 2 Тома 1 Документации по лоту № 1).

Согласно пункту 1.6 Части 2 Тома 1 Документации при признании отбора состоявшимся, участниками, прошедшими предварительный квалификационный отбор, будут признаны участники отбора, получившие по результатам оценки не менее 50,00 (пятидесяти) баллов и заявки на участие которых решением комиссии, сформированной Организатором, соответствуют всем требованиям документации.

Разделом 4 «Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» Части 1 Тома 1 Документации установлены критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном отборе.

Пунктом 1.3 раздела 4 «Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» Части 1 Тома 1 Документации установлен критерий оценки «Оценка тестового перевода», согласно которому методика оценки по указанному критерию указана в приложении № 1 к разделу 4 Части 1 Тома 1 Документации.

Закупочная комиссия провела оценку заявок участников предварительного квалификационного отбора и оценила по критериям, установленным в соответствии с разделом 4 «Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» Части 1 Документации

предварительного квалификационного отбора

По критерию «Оценка тестового перевода» Закупочная комиссия, рассмотрев направленный Заявителем тестовый перевод, приняла решение с учетом допущенных ошибок присвоить ООО «Группа Профлингва» индекс качества 4,31 и, соответственно, 0 баллов по указанному критерию, что зафиксировано в протоколе заседания закупочной комиссии по рассмотрению заявок и подведению итогов от 22.04.2020 № 191231/0451/405/4.

Также на основании пункта 1.6 Части 2 Тома 1 Документации согласно пункту 4.3 протокола комиссией принято решение признать не прошедшим предварительный квалификационный отбор по результатам оценки заявок участников ООО «Группа Профлингва», получившее по результатам оценки менее 50,00 (пятидесяти) баллов).

Представители Заказчика пояснили, что участником по категории «грамматика» допущены 2 морфологические ошибки, 2 синтаксические ошибки, 1 орфографическая ошибка. Указанные ошибки согласно документации являются существенными.

По категории «смысл» участником допущено 9 существенных ошибок неверного перевода.

По категории «терминология» 1 существенная и 1 ошибки по отраслевой терминологии.

При этом, исходя из формулы, индекс качества составляет $((15 * 1) + (1 * 0,5)) / 3,6 = 4,31$.

В соответствии с ГОСТ Р EN 15038–2014 «Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам», «переводчик обязан перевести смысл текста с исходного языка на язык перевода таким образом, чтобы переведенный текст соответствовал правилам языка перевода», а также обязан учитывать «терминологические конвенции (условия) из специальной области», «грамматику, отражающую структуру предложений, орфографию, пунктуацию, правописание, диакритические знаки», «лексику, включающую лексическую связность, фразеологическую корректность» (п. 5.4.1).

В соответствии со стандартом ПР 50.1.027–2014 «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг» качество перевода определяется как «показатель оценки осуществленного перевода, который определяется точностью, качеством и соблюдением норм и правил языка перевода»; компетентность в предметной области определяется как «осведомленность в определенной специальной предметной (тематической) области и владение профессиональным языком и терминологией этой области» (п. 4.1).

Также Заказчиком на заседании Комиссии представлен подробный разбор каждой допущенной участником ошибки.

Изучив указанный разбор допущенных ошибок, представители Заявителя пояснили, что малая их часть справедлива, но в то же время – несущественна. Тем не менее, остальные вызывают вопросы. В частности, вопросы отнесения к тем или иным категориям, которые трактуются произвольно, что позволяет отнести к ошибкам даже правильные варианты.

При этом, указав на допущенные ошибки, Заявитель также указал и на перечень использованных источников при переводе текста, где содержатся как политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности, так и интернет-источники.

Вместе с тем представители Заказчика указали на то, что допущенные Заявителем, в частности, грамматические ошибки нельзя трактовать как незначительные, поскольку такие ошибки напрямую искажают смысл предложения.

Относительно других ошибок установлено, что Заявителем, например, неверно дана трактовка аббревиатуре ВЧ (высокочастотный). Участником предложен перевод «RF traps». Однако корректным вариантом перевода является «line trap» со ссылками на следующие источники:

«Рыбкин, Владимир Михайлович. Англо-русский политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности (Текст): проектирование, строительство, эксплуатация: (в 2 т.) / В. М. Рыбкин, О. В. Рыбкина. — Москва: Изд. дом МЭИ, 2015.

Шляхов С. С., Талманов О. В. Проблемы обеспечения надежного функционирования и безопасности высокочастотных заградителей и фильтров присоединения // Энергобезопасность и энергообеспечение — 2017 — № 5 — С. 5—11. Англоязычный вариант названия статьи: Achieving operational reliability and safety of high frequency line traps and coupling filters (см. также краткое содержание статьи на английском языке).

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30296767>».

Указанная ошибка приводит к неверному смыслу построенного предложения.

Также, например, термин «система газовых сдувок» переведен некорректно. Корректный вариант перевода: «gas blowdown system». Источники:

Рыбкин, Владимир Михайлович. Англо-русский политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности (Текст): проектирование, строительство, эксплуатация: (в 2 т.) / В. М. Рыбкин, О. В. Рыбкина. — Москва: Изд. дом МЭИ, 2015.

Указанные выше и в пояснениях Заказчика допущенные ошибки обусловлены тем, что участником при переводе текста не были в полном объеме использованы англо-русские словари специфической отрасли, что в конечном итоге привело грамматическим, смысловым и терминологическим ошибкам, недопустимым при оказании услуг Заказчику в атомной отрасли.

Учитывая фактические обстоятельства, Комиссия признает жалобу Заявителя необоснованной.

Руководствуясь частью 20 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции, Комиссия

РЕШИЛА:

1. Признать жалобу ООО «Группа Профлингва» (ОГРН:1147746772315,

ИНН:7705169136) на действия Госкорпорация «Росатом» (ОГРН:1077799032926, ИНН:7706413348) при проведении Закупки необоснованной.

2. Снять ограничения, наложенные письмом Московского УФАС России от 06.05.2020 № ПО/25630/20, от 12.05.2020 № ПО/26683/20, от 15.05.2020 № ПО/27846/20, от 21.05.2020 № ПО/29169/20.